

Моисеева Е. Н.

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В ПЕРЕВОДАХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М. А. БУЛГАКОВА НА АНГЛИЙСКИЙ И ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫКИ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/58.html](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/58.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. I. С. 147-148. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

1. **Виноградов В. А.** Стилистика русского языка. - М., 1998.
2. **Верещагин Е. М.** Психологическая и методологическая характеристика двуязычия (билингвизм). - М.: Изд. Моск. ун-та, 1969.
3. **Жлуктенко Ю. А.** Лингвистические аспекты двуязычия. - Киев, 1974.
4. **Зограф.** Многоязычие, мультилингвизм, полилингвизм. - М., 1998.
5. **Савина Е. В.** Литературно-разговорная речь 18 - начала 20 веков. - М., 2001.
6. **Успенский Б. А.** История русского литературного языка (11-17 вв.). - М.: Аспект-пресс, 2002.
7. **Успенский Б. А.** Филологические разыскания в области славянских древностей. - М.: Изд-во МГУ, 1983.
8. **Швейцер А. Д.** Современная социоллингвистика: теория, проблемы, методы. - М.: Наука, 1976.

## СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В ПЕРЕВОДАХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М. А. БУЛГАКОВА НА АНГЛИЙСКИЙ И ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫКИ

*Моисеева Е. Н.*

*Липецкий филиал Института менеджмента, маркетинга и финансов*

Довольно часто в художественных произведениях встречаются иноязычные слова и выражения. М. А. Булгаков, будучи яркой языковой личностью своей эпохи, довольно часто употреблял иноязычные вкрапления в своих произведениях. В данной статье приводятся некоторые способы перевода некоторых иноязычных вкраплений на английский и французский языки на материале произведений «Записки на манжетах», «Роковые яйца», «Собачье сердце».

Перевод творческого наследия М. А. Булгакова представляет, по свидетельству переводчиков, немалый интерес и, безусловно, заслуживает большого внимания со стороны специалистов. Многие вопросы, которые решаются переводчиками самостоятельно, должны быть вынесены на широкое обсуждение, так как нуждаются в системном и всестороннем анализе. Однако, мы ограничиваемся в своем анализе переводческого аспекта лишь областью межъязыковых взаимодействий.

Перевод в широких рамках межъязыковой и межкультурной коммуникации не может быть сведен к простому переводу “по правилам контрапункта”, когда единица исходного языка заменяется соответствующим эквивалентом языка перевода. Перевод предполагает перенос текста в другую культуру, в связи, с чем переводчик выступает как посредник не только между языковыми системами, но и между взаимодействующими национальными культурами.

С другой стороны, текст понимается в современной лингвистике, как “феномен культуры”, обладающий национально-специфическими особенностями. В этой связи возникает проблема культурной адаптации текста, сохранения и передачи при переводе национально- культурной специфики оригинала, к изучению которой обращается в последнее время целый ряд исследователей (Ю. М. Лотман 1997, Е. А. Проценко 2002). Обычно на материале разных языков и культур, а также на примере различных текстов (и их переводов) рассматривается более или менее стандартная ситуация: исследуется национально-культурное своеобразие текста оригинала как феномена данной культуры, выявляются возможные трудности его восприятия инокультурным реципиентом, а затем анализируются пути преодоления препятствий пониманию.

Особенностью творчества М. А. Булгакова является сосуществование в одном художественном тексте единиц нескольких языковых систем. В результате текст оригинала содержит иноязычные вкрапления из различных ЯИ, которые необходимо передать при переводе. В этой связи нами последовательно разделяются два аспекта проблемы: перевод вкраплений, которые являются иносистемными как для основного языка оригинала, так и для языка-перевода и перевод иноязычных вкраплений, которые являются иносистемными для основного языка, но принадлежит системе языка-перевода (то есть, перевод иноязычных вкраплений на ЯИ).

Выделяются два основных подхода к иноязычным вкраплениям в подлиннике: «1) автор вводит их без пояснения, рассчитывая, по-видимому, на контекстуальное осмысление и подготовку читателя или же считая их элементами колорита, атмосферы, для ощущения которых не обязательно их смысловое восприятие, иной раз даже мешающее, т.е. важная форма, а не вложенная в нее информация; и 2) автор тем или иным путем доводит до читателя их значение»[1: 265].

Вопросы, связанные с переводом текстов, содержащих иноязычные вкрапления, представляют значительный интерес в немалой степени потому, что иноязычные элементы по-разному воспринимаются в разных языках.

В настоящем исследовании мы ограничивались изучением переводов на два иностранных языка английский и французский. Тем не менее, на наш взгляд, это не является существенным ограничением, поскольку рассмотрение даже двух иностранных языков в качестве языков перевода позволяет нам изучить оба выше обозначенных аспекта проблемы. Во-первых, мы имеем возможность, проследить, как передаются на французский и английский языки единицы других иностранных языков и сопоставить способы их перевода. Во-вторых, тот факт, что иносистемные единицы оригинала в абсолютном большинстве привлечены из французского языка, позволяет нам рассмотреть проблему перевода иноязычных вкраплений на ЯИ на гораздо большем фактическом материале. В качестве материала для анализа использовались тексты переводов нескольких произведений Булгакова, выполненные разными переводчиками в разное время.

Сопоставление доступных нам переводов выявило сложившуюся в последние десятилетия тенденцию сохранить авторские иноязычные вкрапления и переносить их переводной текст, выделяя курсивом. По усмотрению переводчика, в подстрочном комментарии вкрапление может передаваться на языке перевода.

В приводимых примерах такие случаи отмечены значком. В доказательство приведем несколько примеров из разных переводов в сопоставлении с текстом оригинала.

1. -... В Риме у меня шесть тысяч лир. *Credito Italiano*. Что? Шесть... И, в сущности, я - итальянский офицер! Да-с! *Finita la comedia!*

-...Стойте! - завопил я, опомнившись. - Стойте! Какое *Credito*? *Finita*?! Что? Катастрофа?!

Но он исчез.

-...*J'ai six mille lires a Rome. Credito Italiano. Quoi? Six...Et d'ailleurs, je suis un officier italien! Parfaitement! Finita la comedia!*

-...*Stop! braillai-je, me reprenant soudain. Stop! Quel Credito? Finita? Hein? C'est donc une catastrophe?*

*Mais il disparut.*

"-...*I've got six thousand lire in Rome. Credito Italiano. What? Six...And actually I'm an Italian officer! Yes, sir! Finita la comedia!*"

"-...*Stop!*" I yelled, coming to my senses." *Stop! What Credito? Finita? What? Catastrophe?*"

But he had vanished.

2...У черта на куличках, у подножия гор, в чужом городе, в игрушечно-звериной-тесной комнате, у голодного Слезкина родился сын. Его положили на окно на окно в коробку с надписью:

"*M-me Marie. Modes et Robes.*"

...Мух на *tangle-foot* е видели?!

...*Au diable vauvert, au pied des montagnes, dans une outer ville, dans une piece exigüe comme une cage ou une chambre de poupe'e, un fils est ne' `a Slyozkine l'affame. On l'a pose sur le bord de la fenetre, dans une boite orne'e de l'inscription:*

"*M-me Marie. Modes et Robes*".

...*Vous avez vu les mouches sur le Tangle-foot?*

Somewhere at the back of beyond, by the foot of a mountain, in a strange town, a son has been born to starving Slyozkin in an absurdly, bestially cramped room. They have put him on the window-still in a box with the words:

"*M-me Marie. Modes et Robes*".

...Have you seen the flies on *Tangle-foot*?

3. На секунду внимание долгому мощному звуку, что рождается во тьме. В мозгу жуткие рассказы.

*C'esta la lu-u-tte fina-a-le!*

*L'internationa-a-a-le!!*

Une seconde d'attention pour un son puissant et prolonge, qui na`it dans les tenebres. Pans mon cerveau, ce roulement terrible:

*C'esta la lu-u-tte fina-a-le!*

*L'internationa-a-a-le!!*

A moment's attention to a long powerful sound swelling up in the darkness. Mind-splitting reverberations in my brain:

*C'esta la lu-u-tte fina-a-le!*

*L'internationa-a-a-le!!*

Что же касается способов передачи вкраплений из французского языка при переводе на французский язык (т.е. ЯИ), проведенный нами анализ разных вариантов переводов произведений Булгакова свидетельствует со всей очевидностью о существовании определенного переводческого стереотипа. Во всех рассматриваемых нами переводах в абсолютном большинстве случаев используемые Булгаковым единицы французского языка переносятся в текст перевода без изменений.

Таким образом, анализ доступных нам переводов произведений М. А. Булгакова на французский и английский языки показал целесообразность постановки особой проблемы передачи ИЯ оригинала при переводе на ЯИ. Очевидно, что в результате сохранения иноязычных вкраплений оригинала в неизменном виде существенно искажает авторский замысел. Выделение же курсивом позволяет лишь частично решить проблему: сохранить контраст с основным языком повествования в определенной степени удастся, однако та ассоциативная смысловая глубина, которую создает употребление иноязычных вкраплений в оригинале, становится непроницаемой для иностранных читателей. Скорее, более эффективным способом перевода в данном случае может оказаться метод компенсации.

## ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ М. А. БУЛГАКОВА И ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В РОССИИ ПЕРВЫХ ДЕСЯТИЛИТИЙ 20-ГО ВЕКА

Моисеева Е. Н.

Липецкий филиал Института менеджмента, маркетинга и финансов

Творческий путь Михаила Афанасьевича Булгакова складывался, как известно, в непростое для всех время. Автор создавал свои произведения в основном после 1917 года. Проблема выбора пути послеок-